

Hacia una poética aporética: de la interpretación a la traducción en cuatro pasajes de *En Defensa de Palamedes* de Gorgias

Towards an aporetic poetics: from interpretation to translation in four passages of *Defense of Palamedes* by Gorgias

IVANA SELENE CHIALVA

Universidad Nacional del Litoral (Argentina)

IHuCso-CONICET

Paraje El Pozo s/n. Ciudad Universitaria

Santa Fe (Argentina)

ichialva@gmail.com

ORCID: <https://orcid.org/0000-0001-8880-8108>

Recibido: 14.01.2018 Aceptado: 08.10.2018

Cómo citar: Chialva, Ivana Selene, "Hacia una poética aporética: de la interpretación a la traducción en cuatro pasajes de *En Defensa de Palamedes* de Gorgias", *MINERVA. Revista de Filología Clásica* 31 (2018) 61-80

DOI: <https://doi.org/10.24197/mrfc.31.2018.61-80>

Resumen: *En Defensa de Palamedes* de Gorgias es un texto que reúne, simultáneamente, voces complementarias y antagónicas: voces de la retórica escolar, del drama, de la filosofía, de la sofística y de la política de finales del siglo V a.C. en Atenas. Otro rasgo particular es el tratamiento del discurso del héroe cuya retórica puede representar la tragedia comunicativa del lenguaje o su superación. En este trabajo presentaremos algunas problemáticas del texto gorgiano a la luz de dos instancias que se implican pero no siempre se conciben: la traducción y la interpretación crítica. A partir del criterio de traducción de la "letra" de BERMAN (1991), se analizarán pasajes de diferentes versiones italianas del texto: Untersteiner (1949), Mazzara (1999), Mariani (2010) y Giombini (2012).

Palabras clave: Defensa; Palamedes; Gorgias; sofística; traducción.

Abstract: *Defense of Palamedes* by Gorgias is a text that brings together complementary and antagonistic voices: voices of the school rhetoric, of drama, philosophy, sophistic ideas and politics of the late 5th century BC. in Athens. Another particular feature is the treatment of the hero's speech, whose rhetoric may represent the communicative tragedy of language or its improvement. This paper presents some peculiarities of the Gorgian text in the light of two fields that study it but not always coincide: translation and critical interpretation. Based on Berman's translation criteria (1991), four passages of different Italian translations will be analyzed: Untersteiner (1949); Mazzara (1999), Mariani (2010) and Giombini (2012).

Keywords: defense; Palamedes; Gorgias; sophistic ideas; translation.

Sumario: 1. INTRODUCCIÓN | 2. LA JUSTICIA INJUSTA: APORÍA DE UN MOTIVO TRÁGICO | 3. DE LA INTERPRETACIÓN CRÍTICA A LA TRADUCCIÓN | 3.1. Pal. 4: Aporeîn anánke tōi lógoi (ἀπορεῖν ἀνάγκη τῷ λόγῳ...) | 3.2 Pal. 5: Epideíxo: ‘Exhibición’, ‘presentación’, ‘demostración’ | 3.3. Pal. 22. Bouólomai (...) dialechthênai: Deseo refutar, ¿con o sin dialéctica? | 3.4. Pal. 28. El motivo de la envidia (phthon-) | 4. CONCLUSIÓN | BIBLIOGRARÍA

Summary: 1. INTRODUCTION | 2. UNJUST JUSTICE: APORIA OF A TRAGIC MOTIVE | 3. FROM CRITICAL INTERPRETATION TO TRANSLATION | | 3.1. Pal. 4: Aporeîn anánke tōi lógoi (ἀπορεῖν ἀνάγκη τῷ λόγῳ...) | 3.2 Pal. 5: Epideíxo: ‘exhibition’, ‘presentation’, ‘demonstration’ | 3.3. Pal. 22. Bouólomai (...) dialechthênai: I wish to refute, with or without dialectics? | 3.4. Pal. 28. Envy motive (phthon-) | 4. CONCLUSION | BIBLIOGRAPHY

1. INTRODUCCIÓN

“**U**ne langue diffère d'une autre et se singularise par ses équivoques¹...” afirma Cassin en su último libro *Éloge de la traduction*. Partiendo de la complejidad de esta afirmación, puede decirse que una de las primeras decisiones del traductor ante el texto en lengua original es si hará legible al lector esos equívocos porque contribuyen a la productividad de sentidos de la obra o si, por el contrario, lo guiará por los caminos teóricos que considera más verosímiles, evitando que se extravíe en la polisemia del discurso traducido. Este dilema implica una toma de posición respecto de otras varias cuestiones: el área de conocimiento a la que pertenece dicho texto, el estatuto de su género discursivo, la finalidad de la traducción, entre otras. Y si el traductor es, además, un académico, la valoración de la crítica ejerce una influencia en las decisiones de lo que el texto dice incluso, en ocasiones, más allá de lo que el texto “literalmente” dice.

Esa es una de las advertencias del especialista francés Berman en su célebre libro *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*², donde demarca algunas de las tendencias (que califica de “deformantes”) más frecuentes en las traducciones de prosa literaria. En particular, toma el ejemplo de las traducciones filológicas que buscan el establecimiento de los textos y defiende la premisa de que el análisis filológico no debe trasladarse directamente a la traducción ya que los criterios que rigen cada práctica son diferentes: para un filólogo, el criterio rector es la exactitud, la corrección, valores que se priorizan por encima de la belleza poética del texto. Su propuesta, en cambio, aboga por una traducción literal, esto es de la “letra”, que no implica traducir palabra por palabra sino atender a las aliteraciones, la polisemia, las metáforas, el ritmo, las redes significantes, la cualidad y cantidad léxica, y, claro está, los equívocos significantes. Años más tarde, en su obra póstuma *Pour une critique des traductions: John Donne*³, Berman avanza hacia una propuesta teórica

¹ CASSIN (2016) 24.

² BERMAN (1991).

³ BERMAN (1995) 11-74.

que busca considerar el porqué de ciertas elecciones y variantes de la traducción en función de los proyectos que orientan esas elecciones. Si bien han pasado muchas traducciones bajo el puente que Berman forjara con sus ideas, ese legado ha influido en las prácticas actuales del acto de traducir. Esto es así incluso en el campo de los estudios clásicos, tal como lo refleja el último libro citado de Cassin donde la autora destaca, junto a los nombres de Benjamin, Meschonnic y Eco, los aportes de la obra de Berman.

En líneas generales, las reflexiones provenientes de las teorías de la traducción permiten volver con otra mirada sobre las prácticas asumidas desde el campo de las letras griegas clásicas, prácticas que no siempre resultan evidentes en sus implicaciones teóricas y metodológicas. Buscaremos considerar algunas de ellas en relación con la obra *En Defensa de Palamedes* de Gorgias. En particular, indagaremos en los importantes trabajos de la crítica italiana de Untersteiner, Mazzara, Mariani y Giombini⁴, cuyas traducciones son antecedidas por eminentes estudios críticos que han definido las líneas de estudio modernas en torno a la *apología* sofística. Nuestro objetivo es reflexionar sobre los criterios que subyacen en las decisiones de los especialistas, como un acto necesario de meta-traducción y, a partir del criterio de la “letra” de Berman, pensar otras opciones posibles que se suman y, en ocasiones, problematizan las anteriores.

Los aspectos abordados aquí parten de dos rasgos centrales de la *Defensa* señalados por los especialistas: en primer lugar, su compleja categorización genérica (retórico-escolar, dramática, filosófica, sofística y política) donde todas las voces reenvían a otras; en segundo lugar, la condición aporética del texto en función de lo que Rossetti llama “la comunicación en dos niveles”⁵ del discurso sofístico, ligado a la vertiente antilógica. Su trabajo advierte cómo, en determinadas piezas, la “escritura sofisticada” del discurso se desarrolla en dos planos: por un lado, lo que el discurso dice explícitamente y, por otro lado, un segundo sentido que se intuye, se sospecha, que no es sencillo de identificar y que, de alguna manera, contradice al primero. Ese doble mensaje se constituye como paradoja y su función es lograr la perplejidad cognitiva sobre algún conocimiento dado por seguro. Desde esta perspectiva, el *aporeîn* (‘extraviarse’) sofístico supone una tensión interna del acto de enunciación de la obra, que lleva al lector a sospechar que “el sentido más auténtico de ese texto no está ahí sino “en otro parte”, en lo no dicho: es algo cuya existencia se imagina inmediatamente, pero que cuesta mucho trabajo localizar”⁶. Partiendo de estas consideraciones, el presente trabajo analiza cuatro pasajes de la *Defensa* con dos objetivos: en primer lugar, advertir cómo la polisemia de la letra griega permite reparar en la construcción de un doble tono o registro en el discurso,

⁴ UNTERSTEINER (1949), MAZZARA (1999), MARIANI (2010) y GIOMBINI (2012). En caso de ser pertinente se citarán ejemplos de las ediciones al español de BARRIO GUTIÉRREZ (1984) y MELERO BELLIDO (2002).

⁵ ROSSETTI (2008a).

⁶ ROSSETTI (2008a) 293s. Sobre este mismo aspecto, cf. ROSSETTI (2008b) 33s.

de modo que ese segundo sentido no se hallaría fuera del texto sino en la letra y sus ambivalencias; en segundo lugar, y siguiendo el criterio de la “letra” de Berman, analizar los problemas de traducción que dicha pluralidad acarrea, tomando las versiones de los autores italianos antes citados y sus propuestas críticas. Buscamos, en definitiva, dar cuenta de una pluralidad de sentidos que difícilmente pueden ser trasladados a la “letra” traducida, aunque si se borra el equívoco de la polisemia, consiguientemente, se borra su aporía.

2. LA JUSTICIA INJUSTA: APORÍA DE UN MOTIVO TRÁGICO

Antes de analizar las traducciones, es necesario plantear algunas cuestiones críticas en relación con la obra. La pieza gorgiana, compuesta en algún momento previo al 411 a.C., consiste en la *apología* o discurso de defensa judicial ficticia del héroe épico Palamedes, célebre por su inteligencia y sus inventos beneficiosos para los griegos, entre ellos, la escritura y las leyes escritas⁷. Acusado falsamente de traición por Odiseo en el contexto de la guerra de Troya (en la versión gorgiana del mito no hay falsas pruebas creadas por Odiseo), Palamedes se defiende con un inapelable y magistral discurso donde argumenta (ante la ausencia de hecho, testigos y pruebas) en función del *eikós* (‘verosímil’): si hubiera querido no habría podido, y si hubiera podido no habría querido cometer tal traición. De allí se desprende no sólo su inocencia sino la falsedad de la acusación. La condición aporética del texto reside en la inserción de ese *lógos* verdadero en el marco del episodio mítico tal como lo modelan las tragedias del siglo V a.C.⁸. Las piezas dramáticas, presentes en la mente del lector, funcionan como un hipotexto que va en dirección contraria al éxito argumentativo de la *Defensa*: el brillante discurso del héroe no convence a los jueces y Palamedes es lapidado por sus compañeros griegos. Discursivamente, la *apología* es modelo de imitación retórica; pragmáticamente, no logra el fin de toda retórica, persuadir. O sí lo logra y ese es, precisamente, el juego sofístico que aporta la pieza de Gorgias, que no incluye la referencia a la decisión final de los jueces.

⁷ En torno a las versiones del mito de Palamedes, sus cualidades inventivas y su rivalidad con Odiseo existe abundante bibliografía. Algunos de los trabajos que permiten una aproximación a las variantes del mito en las fuentes antiguas son: WOODFORD (1994), CLÚA SERENA (1985; 2006), PEREZ MIRANDA (2006), MESTRE (2015), entre otros.

⁸ Palamedes es un héroe del ciclo Troyano y pertenece al mundo épico aunque Homero no lo nombra en sus poemas. Sí es mencionado en los *Cantos Ciprios* y en la poesía lírica. También se conoce que los tres grandes trágicos y Astidamante el joven escribieron dramas titulados *Palamedes*, a los que debe sumarse las dos tragedias en torno al motivo de Nauplio, padre de Palamedes, quien lleva adelante su venganza contra los jefes griegos por la muerte de su hijo. Gracias a los fragmentos conservados y a las fuentes indirectas se sabe que el motivo del juicio al héroe por la comunidad de guerreros aqueos se convierte en el episodio central del relato mítico en las versiones del género trágico. Sobre las versiones del mito de Palamedes y sus fuentes, cf. los trabajos de VELLAY (1956), CLÚA SERENA (1985) y, especialmente para su tratamiento en el género trágico, los estudios de ROMERO MARISCAL (2003; 2004; 2007).

El mensaje antilógico despliega capas y capas de sentido en la pieza sofística. Hay varias vías de interpretación: Palamedes como héroe que, *aunque* condenado, vence con su persuasión la instancia de una justicia injusta; Palamedes como héroe que, *porque* condenado, fracasa con su persuasión en la instancia de una justicia injusta; Palamedes como héroe que, *porque* convence, no podría ser condenado en el juicio. En el primer caso, Palamedes representa el modelo del héroe trágico cuyo conocimiento sale indemne frente a la condena de la justicia institucional. Sus características preanuncian, así, la figura de Sócrates, héroe trágico-filosófico de la *Apología* platónica, con las consabidas relaciones intertextuales entre ambas obras⁹. En el segundo caso, Palamedes sería modelo de héroe trágico a la manera que lo concibió Untersteiner: el héroe poseedor de un conocimiento que argumenta de forma inapelable sobre la base de ese conocimiento pero que no puede convencer a los jueces, paradoja que se interpreta como una “performance” trágica de la tercera premisa de *Sobre el no ser*: “(...) y si es y es cognoscible, sin embargo, no es comunicable a otros¹⁰.” En una tercera vía (que no debe confundirse con la primera), el juego sofístico va más allá del motivo trágico: la retórica convincente de Palamedes lo libera, habilitando otro final para el episodio mítico. Así la *Defensa*, al igual que el *Encomio de Helena*, funcionarían como modelos argumentativos antilógicos (lo mismo que *Sobre el no ser*), donde se refuerza una tesis novedosa y los personajes logran salir victoriosos de las acusaciones e injurias existentes en otras fuentes del mito: la palabra sofística crearía una Helena inocente y un Palamedes absuelto.

El texto, sin duda, presenta un desafío interpretativo. Los estudios críticos han permitido un gran avance en la profundidad y los acertijos de esta pieza, más allá de su condición escolar. La vertiente italiana, iniciada por la rigurosa edición crítica de Untersteiner y, luego, por su estudio interpretativo fue prolífica e innovadora, dando lugar a propuestas teóricas diversas y, todas ellas, contundentes: Mazzara, Mariani y Giombini¹¹ plantearon, bajo la sombra aporética del *Palamedes*, conceptos centrales para el análisis. Tales autores han reflexionado a partir de los siguientes ejes: 1. de la preeminencia del verosímil retórico, Mazzara; 2. de la refutación de la argumentación binaria dialéctica, Mariani; 3. y del estatuto superador de la palabra epidíctica, Giombini. Todos estos críticos son, además, editores y traductores de la obra. En el cruce de las tareas del filólogo, el crítico-filósofo y el traductor se centra el objetivo de este trabajo. Partiendo de estos posicionamientos y de su legibilidad en la “letra” traducida, reflexionaremos en torno a la experiencia y a la posibilidad, o no, de producir una traducción aporética de un texto aporético, término que nos lleva al primer pasaje a considerar.

⁹ Para bibliografía sobre las relaciones entre las apologías gorgiana y platónica, cf. CALOGERO (1957), COULTER (1964) y GIOMBINI (2012) 217 ss.

¹⁰ MXG 979a.12-3: εἰ | δὲ καὶ ἔστι καὶ γνωστόν, ἀλλ’ οὐ δηλωτὸν ἄλλοις. UNTERSTEINER (2008) 215-237.

¹¹ MAZZARA (1999), MARIANI (2010), GIOMBINI (2012).

3. DE LA INTERPRETACIÓN CRÍTICA A LA TRADUCCIÓN

3.1. *Pal. 4: Aporeîn anánke tôi lôgoi (ἀπορεῖν ἀνάγκη τῷ λόγῳ...)*

(4) περὶ τούτων δὲ λέγων πόθεν ἄρξωμαι; τί δὲ πρῶτον εἶπω; ποῖ δὲ τῆς ἀπολογίας τράπωμαι; αἰτία γὰρ ἀνεπίδεικτος ἐκπληξίν ἐμφανῆ ἐμποιεῖ, διὰ δὲ τὴν ἐκπληξίν ἀπορεῖν ἀνάγκη τῷ λόγῳ, ἂν μὴ τι παρ' αὐτῆς τῆς ἀληθείας καὶ τῆς παρουσίας ἀνάγκης μάθω, διδασκάλων ἐπικινδυνότερων ἢ ποριμωτέρων τυχῶν¹².

(4) ¿Y por dónde empiezo a hablar de estas cosas?, ¿y qué debo decir primero?, ¿y a qué punto de la defensa debo ir? Porque una causa presentada sin pruebas (*aitía anepídeiktos*) crea un desconcierto evidente y por el desconcierto, necesariamente, uno se extravía en el discurso (*lógos*), a no ser que aprenda algo de la propia verdad y de la necesidad presente, aunque las encuentre maestras más peligrosas que viables.

Pal. 4 presenta una situación verosímil: el sentimiento de desconcierto que la acusación provoca en el héroe y su incertidumbre acerca de cómo defenderse. El recurso es considerado una *captatio benevolentiae*, común en la retórica forense, donde el enunciador parece dudar de sus habilidades, previo a un despliegue argumentativo irrefutable y contundente. Esta constante se encuentra en otros textos retóricos, en general, y de defensa, en particular, concretamente en la *Apología de Sócrates* platónica (17b). Así visto, el pasaje retoma un *tópos* común al género, cuya función es subestimar las dotes oratorias del hablante para luego sorprender y ganarse, con ellas, al receptor. En todo el pasaje, además, es relevante la metáfora del camino. Ahora bien, la imagen del conocimiento y de la verdad como camino tiene un antecedente directo en Parménides, cuyo modelo está presente desde los primeros párrafos en la constante referencia a las dos vías de argumentación. Tal presencia marca una relación entre la *Defensa* gorgiana y la escuela eleática, señalada por los autores aquí considerados.

Significativamente, además, se encuentra en este pasaje la expresión *aporeîn anánke tôi lôgoi*, donde el infinitivo *aporeîn*, al decir de Rossetti, resulta programático no sólo de la *Defensa* sino de todo texto antilógico, ya que el *extravío* resulta ser su finalidad gnoseológica, un camino sin salida para un planteamiento lógico aceptado. Pero, ¿quién o qué se extravía? Las respuestas se encuentran en las traducciones. Untersteiner tradujo la frase: “la parola di necessità non trova la sua via”¹³. En la misma línea se ubica Giombini: “inevitabilmente il discorso non trova la sua via”¹⁴. Por su parte, Mazzara propone: “è necessario che il logos si trovi in difficoltà”¹⁵. Se observan dos variantes respecto de la letra en lengua original: el

¹² La edición del texto griego y la traducción son nuestras (2018), salvo que se indique lo contrario.

¹³ UNTERSTEINER (1949) 115.

¹⁴ GIOMBINI (2012) 159.

¹⁵ MAZZARA (1999) 229.

primer lugar, la metáfora del camino es más clara en la primera y segunda versión; en segundo lugar, en todos los casos el *lógos* se convirtió en el sujeto de la acción (elección justificada en la sintaxis) y aporta a la lectura de la *captatio benevolentiae* ya que, a partir de *Pal.* 5, el *lógos* sí encontrará el camino para demostrar con coherencia su tesis. Mariani opta por mantener el dativo *tôi lógoi* y lo traduce como complemento indirecto del verbo: “è inevitabile non riuscire a trovare una via per la parola”¹⁶. La opción de nuestra propuesta focaliza en otro matiz posible del dativo, la espacialidad del discurso, para preservar la imagen metafórica del camino. Además, el infinitivo *aporeîn*, como toda forma no personal del verbo, expresa una acción general que involucra al sujeto que habla¹⁷. De modo que el riesgo al extravió no afecta sólo al discurso en sí sino que aludiría a la experiencia gnoseológica del enunciador, opción que también deja ver Mariani quien considera que el juego triunfal de la retórica en el *Encomio de Helena* se convierte, en la *Defensa*, en una prosa filosófica de ritmo dramático cuyo tema central es la imposibilidad de decir lo que es¹⁸. Tal imposibilidad es extensiva a la retórica judicial que, en tanto convención de la *pólis*, no estaría en condiciones de defender la verdad debido a que participa del engaño y la apariencia, rasgos de toda palabra humana. Desde este punto de vista, el sentido de *aporeîn* deja de entenderse como una *captatio benevolentiae* para convertirse, en cierto sentido, en la clave del programa anti-dialéctico (anti-eleático) de la *Defensa*.

Hacia el final del párrafo, reaparece en la letra griega la metáfora del camino en la raíz del adjetivo comparativo *porimotéron*, que califica a la verdad y a la necesidad presente como maestras más ‘peligrosas’ que ¿‘ingeniosas’, ‘inventivas’, ‘conducentes’, ‘viables’, ‘capaces de guiar’? Todas las acepciones son válidas. Y si bien las traducciones optan, en general, por las primeras dos opciones, las dos últimas son igualmente legítimas y la polisemia es significativa: la metáfora del camino cambia el modo de leer la *captatio benevolentiae* para filtrar en la “letra” un contra-sentido cuyo resultado es la ironía: el héroe vincula la verdad (de los hechos), la necesidad actual (la instancia de defensa en el juicio) y la producción del discurso como factores cuya transitividad está, al menos, problematizada. Tal es la tesis de Untersteiner quien, atento al juego de la repetición léxica, mantiene la metáfora: “maestre piú pericolose que atte a guidare”. También Mariani enfatiza en su traducción la idea de un camino sin salida que lleve de la verdad al *lógos* y viceversa: “maestre foriere piú di rischi che di vie d’uscita”¹⁹. La metáfora ya no es

¹⁶ MARIANI (2010) 56.

¹⁷ Esta tendencia de las traducciones italianas no es frecuente en inglés donde, por el contrario, optan por reponer como sujeto a la primera persona. Kennedy, en la compilación de SPRAGUE (2001) 55, tradujo: “it follows that I am at a loss in my speech”. Y en la última edición del texto y traducción al inglés, LAKS y MOST (2016) 189 traducen: “necessarily that I am at a loss for speech”. En español, las traducciones también siguen este último criterio. MELERO BELLIDO (2002) 127 propone: “y fuerza es que, por causa del aturdimiento, no encuentre el camino de las palabras”.

¹⁸ MARIANI (2010) 22.

¹⁹ MARIANI (2010) 56.

tan clara en las versiones de Mazzara (“maestre più in grado di far correre rischi, che di fare risolvere difficoltà”²⁰) y Giombini (“maestre più piene di insicurezze che di risorse ingegnose”). Quizás la elección de los traductores está ligada a que para ambos, el discurso palamediano finalmente encuentra una vía segura: Mazzara considera que Gorgias logra, magistralmente, conciliar dialéctica filosófica y retórica en la *Defensa*, de modo que a través del *eikós*, el discurso puede dar cuenta finalmente del ser y la verdad; Giombini opta por la vía epidíctica, donde el discurso no se apoya solo en la veracidad de los argumentos sino en la efectividad de su propia construcción retórica (metadiscurso). En este sentido, el ingenio y la inventiva retórica tienen un lugar trascendente y la acepción de ‘maestras ingeniosas’ o ‘inventivas’ es específica con respecto al uso del término en esta frase. Más allá de las interpretaciones, resulta sugerente mantener en la versión traducida la repetición de la raíz léxica en griego y su polisemia que, en el caso de la *Defensa*, reinstalan en el discurso la metáfora del camino y conforman dos *schémata* (metáfora y repetición) afines a la *léxis* gorgiana²¹.

3.2 Pal. 5: *Epidéixo*: ‘Exhibición’, ‘presentación’, ‘demostración’

(5) ὅτι μὲν οὖν οὐ σαφῶς²² ὁ κατηγορὸς κατηγορεῖ μου, σαφῶς οἶδα· σύνοιδα γὰρ ἑμαυτῶι σαφῶς οὐδὲν τοιοῦτον πεποηκῶς· οὐδὲ οἶδ' ὅπως ἂν εἰδείη τις ἧ²³ τὸ μὴ γενόμενον. εἰ δὲ οἰόμενος οὕτω ταῦτα ἔχειν ἐποιεῖτο τὴν κατηγορίαν, οὐκ ἀληθῆ λέγειν διὰ δισσῶν ὑμῖν ἐπιδείξω τρόπων· οὔτε γὰρ βουλευθῆεις ἐδυνάμην ἂν οὔτε δυνάμενος ἐβουλήθην ἔργους ἐπιχειρεῖν τοιοῦτοις.

(5) Ahora bien, sé con seguridad que el acusador me acusa sin seguridad. Porque soy consciente, con seguridad, de que no he hecho nada así; ni sé cómo alguien podría saber realmente lo que no ocurrió. O bien, si él hiciera la acusación porque cree que esto sucedió, presentaré (*epidéixo*) ante ustedes de dos formas que no dice la verdad: queriendo, no habría podido y, pudiendo, no habría querido poner manos en tales hechos.

²⁰ Nótese que, si bien la metáfora no es tan evidente, el autor mantiene el mismo lexema para la repetición de la raíz en las palabras griegas: en el caso de *aporeîn* tradujo “si trovi in difficoltà” y en el caso de *porimotéron*, “di fare risolvere difficoltà”.

²¹ Las versiones al español optan por: “consejeras de desgracias antes que de dichas”, BARRIO GUTIÉRREZ (1984) 168; “maestros ambos más peligrosos que inventivos”, MELERO BELLIDO (2002) 127.

²² El texto del ms. es comprensible sin el agregado del participio <ειδῶς> que propone Reiske y que mantiene la edición de DIELS y KRANZ (1954) 295 y la última edición crítica de LAKS y MOST (2016) 189. La estructura sintáctica de negación de este adverbio, οὐ σαφῶς, aparece en numerosas fuentes de época clásica e imperial. Cercano al contexto del autor, se encuentra la misma fórmula en diversas obras de Eurípides: E., *Heracl.* 494, *Tr.* 625, *Ph.* 161, *Or.* 1360, entre otros.

²³ Leemos ἧ con función de adverbio en la estructura de pregunta indirecta. El texto transmitido por el ms. A² resulta interpretable y la frase no precisa ser reforzada por el participio ὄν, como proponen la edición de DIELS y KRANZ (1954) 295 y la edición de LAKS y MOST (2016) 189.

Si en *Pal.* 4, tras la *captatio benevolentiae* retórica, se plantea la posible *aporía* en el discurso, en el siguiente párrafo se anticipa el camino a seguir: el héroe señala el propósito, el modo y la estructura de sus argumentos. Y como núcleo de esta constelación rige el verbo *epideíxo* (ἐπιδείξω... ‘exhibir’, ‘presentar’, ‘exponer’, ‘demostrar’, ‘probar’). Cassin, en su estudio general sobre la sofística²⁴ había sugerido una hipótesis reveladora: la impronta epidíctica que atraviesa las piezas gorgianas hace explícita su conciencia sobre la potencia performativa del *lógos*. A diferencia de la ontología filosófica, cuya autoridad de sentido se basa en la validez de la demostración de los argumentos y en la referencia al ser como entidad extradiscursiva, la palabra sofística concibe la producción del sentido, principalmente, a nivel de la sintaxis, de la disposición de las palabras, de allí que las figuras poéticas se vuelvan conceptual y operativamente importantes. La sofística de Gorgias habría demostrado, en el tratado *Sobre el no ser*, que el ser parmenídeo no corresponde a un referente sino a un efecto de la paradoja de la sintaxis. Así, la saturación de figuras retóricas en los textos sofísticos busca, según la autora, alterar la disposición lógica del lenguaje, desestabilizar el pensamiento ontológico desestabilizando la gramática. Para designar esta concepción donde el *ser* es un *efecto* del discurso, propone el concepto de *logología*, que define el fundamento de las operaciones lingüísticas en el estilo sofístico, fundamentalmente epidíctico. La *epídeixis* reside, entonces, en el proceso de mostrar-sobre o sobre-mostrar el efecto productivo del discurso. Y si la palabra sofística apela a la *apódeixis* (ἀπόδειξις, ‘demostración’) lo hace sin salir de su esfera logológica: la *apódeixis* queda subsumida en la *epídeixis*, en tanto método de probación del discurso por sí mismo.

En una línea diferente, que busca restaurar un vínculo entre el *lógos* y el ser, se halla la propuesta de Mazzara en su libro *Gorgia, La retórica del Verosímil*²⁵. Allí, el crítico retoma el concepto de *eikós* como vía para alcanzar un tipo de conocimiento y de comunicación de la verdad que, sin ser pleno y absoluto (ya no es posible después del *Sobre el no ser*), sí es plausible por el consenso establecido en relación con los hechos empíricos. Para el autor, el predominio del *eikós* en la sofística, herencia de la retórica de Córax y Tisias en el contexto siciliano, es llevado a otro plano por Gorgias: la verosimilitud epidíctica de la retórica busca su fundamento en la verdad apodíctica de la filosofía. En el cruce de ambos niveles reside el conflicto trágico de Palamedes. Siguiendo a Mazzara, en el párrafo 4 el héroe se debe decidir por una de las dos vías para la argumentación: la dialéctica, que dice la verdad sin más, o la retórica, que trata de llegar a la verdad por el camino de la verosimilitud. Dice el autor²⁶:

La scelta è dilemmatica, ma già data per scontata, tanto è vero che Palamede inizia ponendosi il problema di che cosa dire per prima e per dopo, cioè inserendosi

²⁴ CASSIN (1995) 23-58, 448-470.

²⁵ MAZZARA (1999).

²⁶ MAZZARA (1999) 124.

nell'ottica di chi vuole parlare secondo le regole dell'arte retorica. Da questo punto di vista il Palamede costituisce una presa di posizione notevole contro il metodo dialettico, per il quale basta dire la verità perché i fatti siano compresi. La dialettica, sembra dire Gorgia, si illude di dire i fatti, ma dice parole e non è in grado di fare sfuggire i rischi provenienti dagli equivoci del linguaggio, esplicitati in *Sul non ente*. La retorica, invece, non rinuncia a perseguire la verità, ma segue un itinerario più lungo, simulandola sotto la verosimiglianza (...). In tal modo la retorica in Gorgia rende un servizio alla verità, senza subire le conseguenze negative determinate da una esposizione diretta di essa. In un contesto giudiziario senza testimoni, quindi, entrambe, retorica e dialettica, dicono parole; ma mentre l'una riesce meglio a perseguire il risultato, l'altra vi riesce peggio. È una questione di accorgimenti tecnici. La ἀπόδειξις della dialettica pretende di essere obiettiva; la ἐπίδειξις della retorica è consapevole, per così dire, di non potere essere riconosciuta come tale a partire dalle sole parole, ma proprio per questo aspira ad esserlo.

La cita permite observar varios puntos decisivos en la interpretación del autor. En principio, se reconoce la confluencia de dialéctica y retórica en la pieza sofística: de allí su lectura de que el *eikós* retórico gorgiano no es meramente autorreferencial y logológico, a la manera de Córax y Tisias, sino que su verosimilitud es mimética de una verdad filosófica de lo que es. En el *agón* judicial se enfrentan los dos modelos de argumentación: el Palamedes imitativo frente al Odiseo falsificadorio. Estos argumentos se desarrollan en relación con los párrafos finales de la *Defensa* en un capítulo cuyo título es toda una hipótesis: “L'appello finale di Palamede ai giudici (§§ 33-35): Ἡ ἐπίδειξις cede la parola all' ἀπόδειξις”. Como se observa, la alternancia terminológica entre *epideixis* y *apodeixis* en la obra deviene central a la hora de advertir dicha tensión en la “letra” griega.

Ahora bien, dejando el texto crítico para atender al texto traducido, se encuentra que el verbo *epideixo* de *Pal.* 5 queda en la versión italiana: “che non dice la verità ve lo dimostrerò in due modi”²⁷. Debe tenerse en cuenta que, en *Pal.* 4, el héroe califica la acusación de Odiseo como una *aitía anepideiktos*, con el prefijo negativo *a(n)-* en la raíz, en clara oposición taxonómica con su propia *apología*. Sin embargo, esta antítesis léxica ya no se lee en la “letra” traducida, que dice: “un'accusa non argomentata”. La repetición en forma de antinomia resulta programática del tipo de argumentación que se seguirá en el discurso apologético. Precisamente, en *Pal.* 29, el héroe se dirige a los jueces para insistir nuevamente en la falta de fundamentos de la acusación, y dice: *kai gàr oud' autòs ho katégoros oudemían apodeixin éireken hòn éireken*. La presencia del término *apodeixis* aparece en la sintaxis como objeto del decir, enfatizado en la repetición de los verbos *éireken* (en tiempo perfecto), como un efecto resultante de la palabra. La versión de Mazzara propone: “E infatti neppure lo stesso accusatore, tra le cose che ha detto, ha detto nessuna dimostrazione, (...)”²⁸. En este breve ejemplo pueden

²⁷ MAZZARA (1999) 229.

²⁸ MAZZARA (1999) 337.

observarse dos fenómenos de la traducción. Por un lado, se desarticula la antítesis de la *aitía an-epideiktos* de Odiseo (*Pal.* 4) y la acción de *epideíxo* de Palamedes (*Pal.* 5) al no mantener la repetición léxica en la oposición. Por otro lado, la distinción genérica entre *epideixis* y *apódeixis*, central en la hipótesis crítica de la “letra” griega, desaparece en la “letra” traducida que opta por distintas realizaciones morfológicas de la misma raíz lexemática: ‘demostrar’, ‘demostración’.

Años más tarde Giombini²⁹ (una vía diferente a los abordajes de Cassin y Mazzara) profundiza en el aspecto epidíctico del *lógos*. Si bien los límites de este tipo de discurso eran difusos en época clásica, tenía como rasgo distintivo su valor general de *lógos* de exhibición, o elocuencia de aparato, donde un orador mostraba sus habilidades retóricas deslumbrando al público con la originalidad de sus argumentos sobre contenidos diversos en el marco de la improvisación oral. Tal rasgo da unidad a la variedad de temáticas, tipos y propósitos de las piezas del *corpus* gorgiano, asociado siempre a la retórica de efectiva lógica sofística: Encomio, Defensa, Epitafio, tratado anti-ontológico, discurso Olímpico y Pítico (atendiendo a las referencias de Filóstrato en sus *Vidas de los sofistas*³⁰). De modo que, a pesar de su dispersión y variedad, la *epideixis* reviste rasgos propios que la distinguen de otros géneros, incluso en forma previa a la clasificación de los géneros de Aristóteles en el *Libro I* de la *Retórica*. Dichos rasgos estarían signados por el carácter fuertemente retórico y antilógico de las obras y su marcada autorreferencia a la estructura persuasiva de los argumentos (*demonstrandum*).

Ahora, llegados a la traducción de la crítica, el verbo *epideíxo* de *Pal.* 5 en esta nueva propuesta permanece igual a la versión de Mazzara: “vi dimostrerò in due modi che non dice la verità”³¹. En cambio, en el pasaje anterior de *Pal.* 4, referido a la *aitía anepideiktos* de Odiseo, la autora hace legible el juego antitético en la microestructura del léxico traduciendo: “un’accusa non dimostrata”. El punto sensible sigue siendo la variedad léxica en relación al párrafo 29 donde Giombini, como Mazzara, retoma para *apódeixis* el mismo campo semántico usado en *Pal.* 5 para el verbo *epideíxo*, ‘demostración’: “...l’accusatore stesso non ha enunciato alcuna dimostrazione delle accuse que ha enunciato”³².

²⁹ GIOMBINI (2012) 47-62.

³⁰ PHILOSTR., *VS.* 1,493,6- 494,4.

³¹ GIOMBINI (2012) 159.

³² GIOMBINI (2012) 197. En la traducción de Melero Bellido (2002) 127s se observan fenómenos variados: *Pal.* 4. *aitía anepideiktos* “una acusación infundada”; *Pal.* 5. *epideíxo*, “mostraré”; *Pal.* 29. *apódeixis* “ha aportado prueba alguna de la acusaciones que ha pronunciado”. Todas estas opciones de traducción son válidas y se advierte mayor variedad léxica que en el caso de las traducciones italianas; no obstante, desde el punto de vista de la “letra” bermaniana, se puede observar que: en los párrafos 4 y 5 no se advierte en la traducción el juego antitético en relación con las formas léxicas relativas a la *epideixis*; a su vez, en el párrafo 29, desaparece en la letra traducida el juego de repetición léxica del verbo *éireken*: en consecuencia, no resulta evidente que la *apódeixis* es un resultado del acto de decir, a la vez que al desaparecer la figura poética de la repetición no es legible el efecto redundante y subordinante que dicha figura adquiere en la estructura sintáctica.

Ante el interrogante por el predominio de la demostración en las traducciones pueden esbozarse diversas respuestas. Una influencia posible es la propia versión de Untersteiner³³, aunque su estudio fundacional e innovador suponía una mirada de la sofística aún direccionalizada desde los filósofos posteriores. Como ha planteado claramente Solana Dueso en su estudio sobre Protágoras³⁴ (y Untersteiner es uno de los casos citados), el equívoco epistemológico persistente en los estudios sobre la sofística ha sido interpretar su teoría desde otra que le es radicalmente foránea y opuesta: la platónica y la aristotélica. De modo que no se trata de leer en la *apódeixis* gorgiana la carga metodológica del Estagirita, sino la diferencia (con ecos derrideanos) de los caminos de (de)mostración, epidícticos y apodícticos, subsumidos ambos en el hacer performativo del *lógos*; práctica contra la que reaccionará Aristóteles potenciando el valor direccional de ‘fuera de’ en la preposición *apo-*, que lleva de la argumentación del discurso al conocimiento universal del ser. Otra posibilidad es que la categoría de *demonstrandum*, central en las propuestas críticas de Rossetti³⁵ y de Giombini³⁶ para explicar la originalidad lógica de Gorgias, se infiltre allí como clave teórica en la versión moderna del texto. Ya sea que se entienda que en ambos términos, *epídeixis* y *apódeixis*, existe una dicotomía conceptual o, por el contrario, una prefiguración de los conceptos que se desarrollarán después o, incluso, que el sofista los usa sin diferenciación significativa, desde el punto de vista de la teoría de la traducción bermaniana debe notarse que es la presencia de ambos términos griegos la base de las diversas lecturas críticas. Ahora bien, más allá de las razones teóricas (todas ellas válidas y fundamentadas por cada autor), el resultado indica que la traducción uniformiza la pluralidad de términos que expresan esa supremacía del *lógos* en los métodos de probación de una verdad que es únicamente discursiva en la versión del juicio según Gorgias, tal como lo explican claramente, con diversos enfoques, Mazzara y Giombini. Dicho fenómeno de la traducción de la prosa poética se asocia a una de las tendencias señaladas por Berman, “el empobrecimiento cuantitativo” del texto traducido, cuyo riesgo reside en que al reducir la variedad léxica de términos se afecta la multiplicidad conceptual y las redes de sentido plurales en una traducción monosémica. Se observa, entonces, que si bien la identificación y diferenciación de conceptos en el texto griego (como los vinculados a *epídeixis* y *apódeixis*) son claves para la interpretación desde una u

³³ UNTERSTEINER (1949) 117: *Pal* 4. *aitía anepídeiktos*, “un’accusa senza fondamento di prove”; *Pal*. 5. *epídeixo*, “demonstrerò”; *Pal*. 29. *apódeixis*, “dimostrazione”.

³⁴ Dice SOLANA DUESO (1996) 11.

³⁵ ROSSETTI (2008b) 32.

³⁶ En el capítulo “La retórica de Gorgias”, la autora desarrolla una explicación sobre la macroestructura del texto donde plantea el juego original gorgiano de fusionar el discurso y el metadiscurso (cuando el texto habla de sí mismo) a partir de la fórmula del *demonstrandum*. Probablemente sea este concepto clave en su interpretación el sentido que busca resaltarse en la versión italiana. Sin embargo, lo que revisamos aquí no es sólo la acepción elegida para *epídeixis* sino, principalmente, su indiferenciación con *apódeixis* en el texto traducido.

otra posición teórica, no siempre resultan *legibles* en la letra traducida. Esto afecta, en cierto sentido, la autonomía del texto traducido, que se vuelve más dependiente del comentario crítico para el reconocimiento de las operaciones textuales.

3.3. Pal. 22. *Bouólomai (...) dialechthênai*³⁷: Deseo refutar, ¿con o sin dialéctica?

(22) βούλομαι δὲ μετὰ ταῦτα πρὸς τὸν κατηγοροῦν διαλεχθῆναι. (...)

(22) Y quiero, después de esto, discutir dialécticamente con mi acusador. (...)

En *Pal. 22* se inicia la apelación al acusador, Odiseo, quien se convierte ahora en el destinatario directo del discurso del héroe. En continuidad con la estructura de la pieza, el modelo de argumentación apagógica por dos vías se articula con la argumentación mediante antinomias o por contradicción³⁸: digno/indigno; saber/crear, entre otras. El punto central aquí es la traducción del infinitivo *dialechthênai* en relación con la propuesta argumentativa del discurso. Evidentemente, la presencia del verbo *dialégo* con el sintagma preposicional *pròs tòn katégoron* (“con el acusador”) tiene no sólo el sentido de ‘conversar’, ‘tratar’ o ‘examinar’ sino que encierra un acto performativo más polémico que es el de ‘discutir con’ o ‘refutar al acusador’. Sin embargo, las versiones anglosajonas han optado, en general, por la primera acepción: ‘speak’³⁹, ‘address’⁴⁰, excepto la edición más reciente donde se lee ‘discuss’⁴¹. En el caso de los críticos italianos que aquí consideramos, optan preferentemente por la segunda: ‘discutere’⁴². El punto más sensible es, otra vez, la “letra” que nos lleva a decidir si el término reenvía a la dialéctica en tanto método de razonamiento filosófico. La decisión resulta controvertida debido al enorme peso y la complejidad semántica que el término adquirirá en la filosofía platónica.

Quien más ha trabajado en la lectura de la *Defensa* como una puesta en escena, una “performance” de la inviabilidad de la dialéctica filosófica como camino al conocimiento es Mariani. Sobre el concepto, explica: “Dialectica si intenda qui come procedura argomentativa, dunque mediata, utilizzata dai sofisti come scheletro e impianto logico-razionale dell’elaborato retorico”⁴³. A partir de este sentido (pre-platónico) del concepto, se plantea una lectura del discurso de Palamedes construido según el modelo de la dialéctica zenoniana, de ascendencia

³⁷ Las elisiones al texto griego y a la traducción en los tres siguientes párrafos son nuestras.

³⁸ SPATHARAS (2001) 399.

³⁹ GAGARIN y WOODRUFF (2003) 199.

⁴⁰ KENNEDY (2001) 59.

⁴¹ LAKS y MOST (2016) 203.

⁴² UNTERSTEINER (1949) 125; MAZZARA (1999) 235; GIOMBINI (2012) 177. En la versión al español de MELERO BELLIDO (2002) 132 se opta también por este sentido polémico, con la expresión “debatir directamente”.

⁴³ MARIANI (2010) 13 nota 9.

eléatico-parmenídea. Sin embargo, la finalidad no es construir un ejemplo escolar de defensa convincente sino demostrar, a partir de ésta, la ineficacia misma de la dialéctica frente a la técnica creativa de la retórica. En la línea dramática del héroe iniciada por Untersteiner, la tragedia deviene gnoseológica y discursiva por la elección de un método argumentativo en el ámbito de la *díke* humana: el problema es inherente al lenguaje como vía de acceso a la verdad. Así, la sugerente propuesta de Mariani parte de una interpretación antilógica de la sofística de Gorgias proveniente de un testimonio de Proclo (fr. 26 DK), considerado nodular por varios críticos, entre ellos Mazzara quien se basa en el mismo fragmento para aseverar la tesis contraria: la superación de la aporía entre retórica y dialéctica en pos de una retórica filosófica demostrativa⁴⁴. Consideremos tal pasaje: según Proclo, Gorgias decía que “el ser es invisible (*aphanés*) si no comprende el parecer y el parecer es débil (*asthenés*) si no comprende el ser”⁴⁵. La conclusión de la autora es relevante: la resistencia de Gorgias a los postulados de la tradición eleática estaría ligada al rechazo de la ontología como construcción dual y antitética del ser con exclusión del no ser. Llegados a este punto, la lectura de la *Defensa* en clave antilógica y su recuperación del método de la dialéctica deviene central. Ahora, cuando Mariani traduce toda la fuerza interpretativa de ese infinitivo διαλεχθῆναι opta por “trattare direttamente” (2010:61), alejándose de las versiones italianas y más en línea con los traductores anglosajones. Al cotejar, se observa que en la traducción se pierde no sólo el sentido polémico del verbo en tanto refutación, sino la perspectiva demoledora, antilógica, sobre la apropiación del método dialéctico enfatizada por la autora en el estudio crítico de la obra.

Un hecho evidente es que las elecciones de traducción están justificadas en las acepciones dadas por los diccionarios especializados. Si se consulta en el reconocido *LSJ*, la referencia a *dialégetai* con sentido de método filosófico menciona, exclusivamente, fragmentos de Platón⁴⁶; lo mismo ocurre en el destacado DGE donde, en la entrada *dialégo*, puede encontrarse la mención de este pasaje de la obra de Gorgias incluida en el uso del verbo con régimen preposicional, con las acepciones de ‘dirigir la palabra’, ‘decir’ o ‘replicar’, pero sin alusión al sentido filosófico de la dialéctica⁴⁷. Claro está que estas acepciones son apropiadas en la significación general del verbo, si se atiende a los usos dados en una lengua de *corpus* como es el griego antiguo. Lo que pretendemos problematizar aquí es el sentido polivalente del uso del verbo en el texto sofístico, teniendo en cuenta que uno de los procedimientos de Gorgias es apropiarse de los conceptos de los discursos que pretende o bien legitimar (según la propuesta de Mazzara) o bien

⁴⁴ MAZZARA (1999) 131 ss.

⁴⁵ Proclo. *Hes. Opp.* 83: ‘τὸ μὲν εἶναι ἀφανὲς μὴ τυχὸν τοῦ δοκεῖν, τὸ δὲ δοκεῖν ἀσθενὲς μὴ τυχὸν τοῦ εἶναι’.

⁴⁶ LIDDEL y SCOTT (1996).

⁴⁷ ADRADOS-RODRÍGUEZ SOMOLINOS (dir.), *Diccionario Griego-Español* (DGE) en línea, <http://dge.cchs.csic.es/xdge/> (fecha de consulta: 30/08/2018).

poner en juicio (según la propuesta de Mariani). La apropiación del léxico de la vertiente eleática deviene un procedimiento central en ambos posicionamientos teóricos. Cassin, quien también aboga por la crítica de Gorgias al paradigma eleático, reflexiona sobre el trabajo del texto con la lengua griega a partir de los desafíos de la traducción. Según la autora, frente a los textos gorgianos, el traductor experimenta ese proceso ambivalente de la letra sofista que corroe desde adentro (desde el léxico, la semántica, la sintaxis, los argumentos, etc.) el discurso ontológico. En *Éloge de la traduction*⁴⁸ explica el procedimiento:

Et Gorgias, quand il dynamite la tranquille assurance de la phénoménologie et de l'ontologie –vouloir dire ce qui est comme c'est–, doit, pour les catastropher, couler ses mots et sa syntaxe dans les mots et la syntaxe qui les font régner. Comme on met ses pas dans les traces, on met ses mots dans les mots de...”

Otra vez, es la recuperación de la “letra” la que permite trabajar sobre la pluralidad de la obra sofística y, a partir de allí, comprender la pluralidad de interpretaciones críticas que genera. En este pasaje, la polisemia del verbo *dialégo* de la lengua griega hacia la última década del siglo V a. C. resulta necesaria para hacer perceptible la *aporía* del texto.

3.4. Pal. 28. El motivo de la envidia (*phthon-*)

(28) πρὸς δ' ὑμᾶς ὧ ἄνδρες κριταὶ περὶ ἐμοῦ βούλομαι εἰπεῖν ἐπίφθονον μὲν ἀληθὲς δέ, <μη> κατηγορημένοι μὲν οὐκ ἀνεκτά⁴⁹, κατηγορούμενοι δὲ προσήκοντα. νῦν γὰρ ἐν ὑμῖν εὐθύνας καὶ λόγον ὑπέχω τοῦ παροιχομένου βίου. δέομαι οὖν ὑμῶν, ἂν ὑμᾶς ὑπομήσω τῶν τι ἐμοὶ πεπραγμένων καλῶν, μηδένα φθονῆσαι τοῖς λεγομένοις, (...)

(28) Y ante ustedes, distinguidos jueces, quiero decir sobre mí algo molesto pero verdadero, intolerable para quien no fue acusado pero conveniente para el que está acusado. Por eso ahora, a ustedes, doy cuenta y razón (*lógos*) de mi vida pasada. Entonces, les pido que si les recuerdo de algún modo mis buenas acciones, nadie se moleste con lo dicho, (...)

Por último, en *Pal. 28* se da lugar a la apelación a los jueces. La traducción del pasaje según Giombini dice: “A voi, giudici, voglio dire su di me una cosa odiosa ma vera”⁵⁰. Aquí, el dilema reside en la traducción del adjetivo *epíphthonon* que la autora, al igual que Untersteiner y Mazzara, traduce por “una cosa odiosa y Mariani, por “una cosa detestabile“. La misma raíz, en forma verbal y sin

⁴⁸ CASSIN (2016) 20.

⁴⁹ Las ediciones griegas de DIELS y KRANZ y UNTERSTEINER corrigen ἀνεκτά, presente en el ms. A, por ἂν εἰκότα; sin embargo BUCHHEIM (2012) 32 mantiene la transmisión del ms., que es viable según nuestro criterio. Este adjetivo aparece generalmente negado, como es el caso aquí, en fuentes de diferentes épocas: HOM., *Il.* 1,573; S., *Ant.* 282, etc.

⁵⁰ GIOMBINI (2012) 187.

preposición, se repite al final del párrafo, cuando el héroe pide a los jueces que, si les recuerda sus buenas acciones, “nadie se moleste por lo dicho” (*medéna phthonêsai toîs legoménois*). En las traducciones se dificulta mantener la polisemia del término y la repetición de dicha raíz, por eso las versiones optan por: “nessuno si infastidisca per le cose dette”⁵¹, “nessuno s’indigni”⁵², “nessuno si risenta”⁵³. El párrafo consiste en una nueva *captatio benevolentiae* donde el héroe se disculpa por elogiarse a sí mismo, pero lo considera necesario ante la acusación que se le imputa. Sin embargo, la frase en griego es ambigua ya que admite una doble lectura: pedir disculpas por lo que dirá pero, además, advertir que aquello bueno que dice sobre sí puede causar envidia en quien lo escucha y funcionar en su contra. A partir de esta segunda lectura, la tragedia inmanentemente lingüística del héroe se proyecta hacia el contexto donde ese *lógos* verdadero circula y es recibido.

El término *phthónos* (φθόνος, ‘envidia’) aparece por primera vez en *Pal.* 3, donde se explican las posibles causas de Odiseo para la acusación. Hay dos vías: acusa porque sabe, o acusa por envidia, conspiración o maldad. El texto socavará la primera posibilidad reduciendo la palabra de Odiseo a una mera opinión, recurso que da por sobreentendida la segunda causa: acusa por envidia (φθόνος), conspiración y/o maldad. Si atendemos a la “letra” y a lo que Berman llama “las redes semánticas subyacentes en el texto”, la raíz *phthon-* (φθον-; con el matiz de ‘molesto’, ‘incómodo’, ‘odioso’, ‘envidiable’) genera una línea metonímica que conduce de Odiseo a los jueces desde una dimensión trágica, ya que fue este género el que profundizó en el motivo de la acusación por envidia en el episodio del juicio. Allí, la envidia se extendía a los propios Atridas y, en particular, Agamenón quien veía al héroe *euergétes* como alguien incómodo, molesto, perturbador para su propio poder⁵⁴. En la variante del mito de Gorgias, los jueces se convierten en un colectivo plural y anónimo, un *ustedes* identificado con los primeros de los griegos. Además, en *Pal.* 32 elogia su participación digna en la comunidad donde, entre muchas cualidades, afirma “no soy envidioso (*ou phthonerós*) con los afortunados”. De modo que el tópico de la envidia atraviesa la *Defensa* y habilita la lectura (fundada en la “letra”) de que ese sentimiento no sólo motiva a Odiseo sino que puede afectar la decisión de los mismos jueces. En nuestra propuesta tratamos, sin demasiado éxito, de mantener dicha ambigüedad entre la *captatio* y la advertencia

⁵¹ MAZZARA (1999) 237.

⁵² MARIANI (2010) 63.

⁵³ GIOMBINI (2012) 187.

⁵⁴ Para un análisis de las versiones míticas desarrolladas por los trágicos a partir de los testimonios fragmentarios de las obras, remitimos a los trabajos de CLÚA SERENA (1985) y ROMERO MARISCAL (2003). El motivo de la muerte de Palamedes por envidia se retoma en las fuentes imperiales griegas y latinas: VERG. *Aen.* 2,81ss; PHILOSTR., *Her.* 25, 33, 43, etc.; en particular sobre la condena a Palamedes por jueces corruptos, APUL. *met.* 10,33.

hacia los jueces con la acepción ‘molestar’, aunque se pierde la repetición léxica que lo vincula al párrafo 3 (en relación con Odiseo) y al párrafo 32⁵⁵.

Entonces, ¿cómo se lee la alusión al motivo de la envidia en la *Defensa*? Nuevamente, el sentido deriva en lecturas diferentes aunque, por diversas razones, las traducciones priorizan la interpretación de la *captatio benevolentiae*. Para Mazzara, quien considera que la obra plantea la superación de la aporía del lenguaje en la convergencia de una retórica filosófica en Palamedes, el pasaje traducido permanece próximo al recurso de la *captatio*, ya que ese triunfo de esta nueva concepción del *lógos* permitiría pensar hipotéticamente en la suspensión de la condena final⁵⁶. En la misma línea se encuentra el planteo de Giombini quien, retomando a Mazzara y Rossetti en su análisis, considera que es el rasgo epidíctico de la obra el que permite una retórica superadora. Gorgias no persuade sólo desde los argumentos sino desde la fuerza apelativa de las figuras retóricas (microretórica) que enfatizan la contundencia del discurso que exhibe su propia estructura ordenada, racional y efectiva (macroretórica)⁵⁷. Ambos autores, Mazzara (basado en el verosímil) y Giombini (desde el discurso epidíctico), entienden que tanto en el *Encomio de Helena* como en la *Defensa*, Gorgias avanza hacia una apertura de la tercera premisa del no ser (“y si es y es cognoscible, sin embargo, no es comunicable a otros”) para formular la posible transmisión de la verdad, por parte de Palamedes pero, además, del propio orador que convence a su público de la inocencia del héroe.

Para Mariani, quien toma para su interpretación el dato extra-textual de la condena efectiva del héroe, la traducción queda ligada al recurso de la *captatio* pero para enfatizar la perspectiva trágica que concibiera Untersteiner. Más allá de los

⁵⁵ En la versión española de BARRIO GUTIÉRREZ (1984) 175, la traducción de este párrafo es la siguiente: “Es ahora, a vosotros, jueces, a los que quiero decir sobre mí algo que me da vergüenza (*epíphthonon*), pero que es verdadero”... “Y ruego que ninguno de vosotros, si os recuerdo algo del bien que he hecho, ponga obstáculos (*phthonêsai*) a mis palabras...”. En la propuesta de MELERO BELLIDO (2002) 134s leemos: “Y a vosotros, jueces, quiero deciros sobre mí algo que puede acarrearne inquina (*epíphthonon*), pero que es verdadero...”. Y al final de ese mismo párrafo: “Os ruego, por tanto, en caso de que traiga a vuestro recuerdo alguna buena acción por mí realizada, que nadie quiera ahorrarme (*phthonêsai*) mis palabras”. Se advierte, claramente, la ambivalencia semántica en la elección de uno u otro sentido en las traducciones de la primera aparición de la raíz *phthon-*: mientras en la primera versión no es perceptible el sentido de ‘envidia’, sí lo es en la segunda. En la segunda alusión a dicha raíz léxica, no se advierte en ninguna de las dos traducciones esa significación, a la vez que se evita la repetición de ese tema léxico en la letra traducida.

⁵⁶ MAZZARA (1999) 130: “Se si intende il *Palamede* dal solo punto di vista della plausibilità delle parole, come, sia pure con buone ragioni, mi pare che propongano il Long e il Tordesillas, si potrebbe perdere proprio questa dimensione problematica, filosofica, che si esprime nel *verosimile mimetico*, la quale, poi, è quella che determina la tragicità del personaggio dentro al gioco dei contrari antilogici e della “giostra oratoria” e che ne definisce anche la razionalità: in fondo il possibile ottenimento della sospensione del processo può essere considerato un risultato positivo e per questo anche razionale, o comunque in direzione di un aggiramento razionale delle aporie del linguaggio, se non proprio di un loro superamento.”

⁵⁷ GIOMBINI (2012) 53 ss.

esfuerzos argumentativos del héroe, no logrará convencer a los jueces. Desde esta mirada, la *Defensa* es la contracara del *Encomio* y se alinea, en cambio, con las tesis del *Sobre el no ser*⁵⁸.

Si se continúa esta perspectiva trágica y se vuelve sobre la ambivalencia de *Pal.* 28, es posible pensar que, además de la *captatio benevolentiae* y de la posible advertencia a los jueces, el tópico de la envidia agrega a la tragedia gnoseológica del lenguaje la tragedia pragmático-política. Es decir, que Palamedes estaría efectivamente sugiriendo que, al igual que Odiseo, la envidia puede afectar a los jueces y ser ésa la causa de su condena. De ser así, la *Defensa* aportaría una cuarta premisa al tratado *Sobre el no ser*: si existe el ser, es cognoscible e, incluso, es comunicable, no es suficiente para garantizar la transitividad de la verdad individual del *lógos* a los resultados de la práctica judicial, base de la justicia colectiva. Afirmación de la paradoja y de la *aporía*: el contundente discurso verdadero del héroe cierra la posibilidad de la confianza política en el *lógos* como camino para construir una justicia humana que priorice el bien común. Desde esta perspectiva, Palamedes vence argumentativamente porque (nos) persuade con su lógica binaria del conocimiento pero fracasa pragmáticamente porque evidencia la inviabilidad (la in-transitividad) de ese discurso como garantía de acceso a la justicia política. Esa implosión del lenguaje judicial provoca la paradoja del lector de la *Defensa*, que lee, en la irrefutable argumentación de la ficción epidíctica, el quiebre discursivo del pacto social democrático en los últimos años del siglo V.

CONCLUSIÓN

Este trabajo buscó indagar en la polisemia de la letra griega de la obra *En Defensa de Palamedes* de Gorgias y dar cuenta de cómo ese recurso construye diversas posibilidades de interpretación. Tal polisemia deriva en las lecturas (complementarias, antagónicas, siempre aporéticas) que los novedosos enfoques de la crítica actual, especialmente la de procedencia italiana, lee en la obra sofística. Retomando el criterio de traducción de la “letra” de Berman, se dio cuenta de los fenómenos que se advierten en las traducciones modernas y en sus propuestas críticas, para atender a los criterios que guían a unas y otras. Siguiendo el *corpus* de pasajes, las dificultades de traducción de términos ligados a *epídeixis*, *apódeixis*, *aporeîn*, *dialechthênai* y *phthónos* problematizan que las versiones puedan sugerir

⁵⁸ MARIANI (2010) 46 s.: “Dunque, sul finire della propria difesa, Palamede sente la verità nel cuore, e la possiede chiara dentro di sé, ma non riesce a dirla: non trova una via d’espressione perché rifiuta l’inganno della parola e la logica del *kairós* che è opportunità, cioè misura soggettiva di ciò che occorre nell’oggettività”. Y más adelante: “Gorgia trova in Palamede l’umanità eroica di chi accetta una morte assurda senza un lamento, ma solo dopo aver combattuto strenuamente e tragicamente contro gli scippatori di una verità indifesa. Ed il fatto che sia proprio l’inventore di lettere alfabetiche e della scienza del numero a sperimentare e comprendere l’inabissarsi del vero e l’impossibilità di difenderlo, il suo eclissarsi di fronte alla concettualizzazione e il suo sottrarsi alla forma espressiva, colpisce ancora di più il Gorgia sofista ed autore del *Sul non-essere*, o *Sulla natura*”.

por sí misma la complejidad de sentidos de la que dan cuenta los estudios preliminares. Dichos lexemas permiten un muestrario, o un recorrido (para seguir con la metáfora del camino) de la *aporía* como ambivalencia constructiva del texto: *aporeîn*, ya sea que se considere que se encuentra o no un camino retórico para la persuasión; *epídeixis* y *apódeixis*, para considerar la tensión entre ambos procedimientos de la palabra sofística y la sumisión de la primera a la segunda o viceversa; *dialechthênai* que habilita diversas lecturas en torno a la alusión al método filosófico y su validación o invalidación en el texto sofístico; y finalmente, la línea transversal del *phthónos*, en tanto se admita como hipotexto el relato trágico con la condena del héroe o se considere para él un final alternativo construido por su propia palabra persuasiva. Sin duda, los aportes de las teorías de la traducción permiten focalizar en los criterios que rigen las versiones modernas sin el apoyo omnipresente del comentario crítico para valorar, con mayor autosuficiencia, el proyecto de traducción en sí, sus elecciones, sus variaciones, su coherencia y las decisiones teóricas que fundamentan los nuevos sentidos habilitados en cada nueva versión. En el caso de los textos sofísticos, antilógicos, y en el caso de Gorgias, en particular, con su apropiación de las formas poéticas, la polisemia constituye el principal desafío y una puerta hacia nuevas interpretaciones teóricas. Superación o implosión de la retórica. La vertiente aporética de la obra es una invitación a encontrar una poética de traducción: explorar y transitar los equívocos, la pluralidad, las metáforas y la contradicción para que la letra traducida genere la perplejidad del juicio y la paradoja, asumiendo el riesgo del Palamedes trágico sofístico: *aporeîn anánke tōi lōgoi*.

BIBLIOGRAFÍA

EDICIONES CRÍTICAS, TRADUCCIONES Y DICCIONARIOS

- ADRADOS, Francisco R. y Juan RODRÍGUEZ SOMOLINOS (dir.), *Diccionario Griego-Español* (DGE) en línea, <http://dge.cchs.csic.es/xdge/> (fecha de consulta: 30/08/2018).
- BARRIO GUTIÉRREZ, José (1984), *Protágoras y Gorgias. Fragmentos y testimonios*, Buenos Aires, Hyspamérica.
- BUCHHEIM, Thomas (2012²), *Gorgias. Rede, Fragmente und Testimonien*, Hamburg, Felix Meiner Verlag.
- DIELS, Hermann y Walther KRANZ (1954⁷), *Die Fragmente der Vorsokratiker*, Vol. 2, Berlín, Weidmann.
- GAGARIN, Michael y Paul WOODRUFF (2003), *Early Greek political thought from Homer to the Sophists*, Cambridge, Cambridge University Press (= 1995).
- GIOMBINI, Stefania (2012), *Gorgia epidittico. Commento filosofico all' Encomio di Elena, all' Apologia di Palamede, all' Epitaffio*, Passignano sul T, Aguaplano.
- KENNEDY, George (2001), "Gorgias", en Rosamond Kent SPRAGUE (ed.), *The Older Sophists*, Indianapolis-Cambridge, Hackett Publishing Company, Inc., 30-67.
- LAKS, André y Glenn MOST (2016), *Early Greek Philosophy. Vol. VIII. Sophist, Part 1*, Cambridge-London, Harvard University Press.
- LIDDEL, Henry George y Robert SCOTT (1996), *A Greek-English Lexicon*, Oxford, Clarendon Press.
- MARIANI, Sandra (2010), *Gorgia di Lentini. In difesa di Palamede*, Genova, Il melangolo.

- MAZZARA, Giuseppe (1999), *Gorgia. La retorica del verosimile*, Sankt Augustin, Academia Verlag.
- MELERO BELLIDO, Antonio (2002), *Sofistas: Testimonios y Fragmentos*, Madrid, Gredos.
- UNTERSTEINER, Mario (1949), *Sofisti. Testimonianze e Frammenti. Fascicolo secondo: Gorgia, Licofrone e Prodicò*, Firenze, La Nuova Italia Editrice.

BIBLIOGRAFÍA CRÍTICA

- BERMAN, Antoine (1991, 2014), *La traducción y la letra o el albergue de lo lejano*, Buenos Aires, Dedalus Editores.
- BERMAN, Antoine (1995), *Pour une critique des traductions: John Donne*, Paris, Gallimard.
- CALOGERO, Guido (1957) "Gorgias and the Socratic Principle *nemo sua sponte peccat*", *JHS* 77, 12-17.
- CASSIN, Barbara (1995), *L'Effet Sophistique*, Paris, Gallimard.
- CASSIN, Barbara (2016), *Éloge de la traduction. Compliquer l'universel*, Paris, Fayard.
- CLÚA SERENA, Josep Antoni (1985), "El mite de Palamede a la Grécia Antiga: aspectos canviants d'un interrogant cultural i històric", *Faventia* 7/2, 69-93.
- CLÚA SERENA, Josep Antoni (2006), "Palamedeia (IV): acotaciones iconográfico-religiosas a la 'justizmord' o muerte mítica de Palamedes", en Esteban CALDERÓN, Alicia MORALES y Mariano VALVERDE (eds.) *Koinòs lógos: Homenaje al profesor José García López*, Murcia, Universidad de Murcia, 181-186.
- COULTER, James (1964), "The Relation of the Apology of Socrates to Gorgias' Defense of Palamedes and Plato's Critique of Gorgianic Rhetoric", *HSPH* 68, 269-303.
- MESTRE, Francesca (2015), "Odiseo y Palamedes: historia de una rivalidad", en Claudia N. FERNÁNDEZ, Juan Tobías NÁPOLI y Graciela ZECCHIN (eds.), *ΑΓΩΝ: Competencia y Cooperación. De La Antigua Grecia a La Actualidad*, La Plata, Universidad Nacional de La Plata, 259-284.
- PÉREZ MIRANDA, Iván (2006), "La muerte de Palamedes: Mentira, Falsificación y Venganza en la Mitología Griega", *ARYS* 7, 47-60.
- ROMERO MARISCAL, Lucía (2003), *Estudio sobre el léxico político de las tragedias de Eurípides: la trilogía troyana de 415 A.C.*, tesis doctoral, Universidad de Granada, Granada.
- ROMERO MARISCAL, Lucía (2004), "Sófocles y el mito de Palamedes. Pensamiento y tragedia en el siglo V a.C.", en Aurelio PÉREZ JIMENEZ, Carlos ALCALDE MARTÍN y Raúl CABALLERO SÁNCHEZ (eds.), *Sófocles el hombre. Sófocles el poeta*, Málaga, 217-231.
- ROMERO MARISCAL, Lucía (2007) "El prólogo del *Palamedes* de Eurípides", *Lexis* 25, 229-240.
- ROSSETTI, Livio (2008a), "El panfleto sofístico o la comunicación en dos niveles", en Omar Daniel ÁLVAREZ SALAS (ed.), *Cultura clásica y su tradición. Balance y perspectivas actuales*, México, Universidad Nacional Autónoma de México, 293-309.
- ROSSETTI, Livio (2008b), "El drama filosófico, invención del s. V a.C. (Zenón y de los sofistas)", *Rev. Universidad de Filosofía de Costa Rica* 46/117-118, 29-38.
- SOLANA DUESO, José (1996), *Protágoras de Abdera: Dissoi Logoi, Textos relativistas*, Madrid, Akal.
- SPATHARAS, Dimos (2001), "Patterns of Argumentation in Gorgias", *Mnemosyne* 54/4, 393-408.
- UNTERSTEINER, Mario (2008), *I Sofisti*. Roma, Bruno Mondadori (= 1949).
- VELLAY, Charles (1956), "La Palamédie", *Bulletin de l'Association Guillaume Budé* 2, 55-67.
- WOODFORD, Susan (1994), "Palamedes seeks Revenge", *JHS* 144, 164-169.